ARUBAANSE COURANT

Diario pa *Aruba*



Anja 23 — DIALUNA 28 AUGUSTUS 1961 — No. 4125

MIENTRAS POTENCIANAN GRANDI TA OCUPA CU BERLIN, TUR ATENCION TA NA BRAZIL

RIO DE JANEIRO — President Janio Quadras di Brasil a renuncia, asina nan a anuncia na Rio de Janeiro. Segun radio Globa e president di camara di diputadas, Ranieri Mazilli, la tuma e tarea riba dje. Na oktaber anja pasa nan a eligi Quadros cama president. Den su campanja el a priminti di pane un fin na carrupcion y trece refarmenan profundo pa combati pobresa.

Den su carta na congreso Quadros ta bisa mas aleu „mi ta sinti mi destrui. Podernan misterioso ta contra di mi actualmente. E podernan aki a integra contra mi, a ofende mi bao di e sugerencia di kier coopera cu mi. Si mi keda na poder. lo mi no logra mantene paz y orden. loke ta necesario pa mi trabao".

Mi ta bolbe cuminsa traha den puestonan bieu como profesor y abogado", asina el a termina su carta.

Den circulonan catolico na Rio de Janeiro nan a mustra riba e hecho cu te ainda e arzobispo di Rio, cardenal Camara, no a bisa nada.

Tur emisoranan na Brasil a transmiti cada cincu minuut e carta di Quadros. Quadros tabata na e momento cu nan a anuncia su retiro na Sao Paulo pa combersa cu gobernador Pinto. Radio a anuncia cu tur unidadnan di chercito. fuerza aerea y milicia ta den estado di alerta.

Gobernador Lacerda di estado Guanabra a bisa den un diseurso na television dialuna anochi cu minister di husticia, Pedrosa Dhorta. a pidie pa apoyo pa trece cambio den algun instituc'on. E minister a agrega cu president Quadros lo retira si e no hanja yudansa di congreso of si e no por pasa congreso. Segun Lacerda Quadros kier a laga pueblo decidi riba e asuntu y manda e congreso cu receso permanente. E minister a segura e gobernador cu e dos ministernan militar tabata di acuerdo pero cu nan no a papia cu e di tres.

Gobernador Lacerda a anuncia prensa cu retiro di Quadros ta deplorable. Ningun hende tabata kier esaki. asina el a bisa. Pero president di camara a tuma presidencia riba dje tanten y lo e haci tur loke ta posibel pa protega derecho y paz den e pais.

Despues nan a anuncia cu Quadros a bai for di e aeropuerto civil na e aeropuerto militar di Cumbico banda di Sao Paolo.

Na e aeropuerto Cumbico Quadros a bolbe combersa cu Pinto. Na Sao Paolo e gobernadornan di e diferente paisnan a reuni. Casi tur gobernadornan cu ta pertenece na e partido di Lacerda a bisa cu nan ta apoya Quadros. E president di Union Nacional Democratico a declara despues di un entrevista cu Pinto: „Nos ta desea pa Quadros bolbe tuma su puesto. pero tin un situacion cu huridicamente ta sumamente complica. pasobra ya Quadros a lesa su retiro den senado y un presidente temporario a drenta funcion.

Na Rio de Janeiro nan ta puntra si Quadros a retira pa despues. riba peticion di pueblo y chercito, e ocupa un posicion mas fuerte.

Ya durante campanja di eleccion Quadros a yega di haci asina. y cu exito. Pero e carta di retiro di Quadros no ta klop cu e pensamentu aki. Pues na luga di invita e pueblo bai

Den un carta cu el a scirbi na e congreso Quadros a bisa, cu reaccion a derrote. Segun e lo ni tin paz na Brasil si e keda sinta como president. Ela pidi e Brasilenjonan masha pa mantene orden y pa participa cu Mazili. cu a tuma e puesto over.

Congreso a acepta e peticion pa re iro.

den caja. el a haci un yamamentu na tur Brasilenjonan pa nan comportanan mes trankil y keda traha.

E vice-president di Brasil. cu ta haciendo un bishita na lejano oriente. y ta pa e motibu cy Mazilli ta ocupa e puesto di president temporalmente.

Na Rio de Janeiro tur cos ta trankil. solamente e oficinanan a sera mas tempran loke a trece cu for di Trenerdia tabatin hopi hende riba caja.

Welga

Den e estadonan Guanabra. Rio de Janeiro. Minas Gereas y espirito santo e trahadornan di ferrocaril a welga pa stroba caminda di e fascistanan cu a busca e rtiro di Quadros.

Retiro

Tur ministernan di gobierno di Quadros a tuma nan retiro. E ministernan a entrega nan retiro cerca e presidente interino Ranieri Mazilli.

Despues di retiro di e gabinete nan ta considera regreso di Quadros como casi imposibel a lo menos bao di e actual constitucion.

Tur banco y schoolnan na Brasil lo keda sera awe. Den e estadonan Rio de Janeiro y Sao Paolo e consehonan legislativo ta den reunion permanente. Durante un entrevista cu gobernador di estado Minas Gareas. Pinto, president Quadros a declara cu lo e no hala su decision aden.

Corantnan na Rio de Janeiro a duna edicionnan especial en coneccion cu retiro di Quadros. loke mayoria di nan ta deplora.

Segun comentarionan tur politiconan cu nan a puntra. tabata desea pa Quadros bolbe tuma su puesto di president di Brasil.

Segun circulonan bon informa nan a proclama den henter Rio de Janeiro estado di emergencia. Pero autoridadnan militar a ninga esaki categoricamente. Di otro banda nan a anuncia oficialmente cu e comision extraordinario di congreso na Brasilia for di awe mainta ta reuni pa trata di hania un solucion pacifico pa e actual crisis. Entre tanto congreso Brasilenjo a reuni awe mainta cinc'or atrobe pa atende modificacion di ley constitucional. Yiu muhe di mariscal Texeira Lott a bisa cu awe mainta nan a aresta su tata. Quadros cu a baha como president. a anuncia prensa cu e ta bai bandona e pais pa un viaje di tres luna. Anteriormente nan a anuncia cu Quadros a bandona e aeropuerto militar banda di Sao Paolo y a bai den direccion di Sanqos. Prome Quadros lo sosega algun dia cu su famia na Guaruja pa e sosega un paar di dia. Despues lo e bai exterior. pero e no sa ainda cual pais lo e bishita.

E viaje aki e ta considera como un deber moral pasobra e no kier stroba e president nobo. El a bisa cu aki tres luna lo e regresa su pais y lo e cuminsa traha como abogado. E minister di guerra mariscal Denys a declara cu e no por garantisa cu nan lo acepta vice-president Goulart como president. Un delegacion di e fraccion parlamentario di e partido Brasilenjo di obrero a puntre si e por garantisa si Goulart ta bira president.

E president temporario Mazzili. a forma diasabra anochi un gobierno provisional. E puesto di minister di exterior lo keda ocupa pa Dantas di partido di obrero.



E auto A-3221 cu gran velocidad kier a bai tuma un lorada saliendo for di Kamerlingh Onnestraat pa drenta La Sallestraat, un maniobra cu a resulta fatal, pasobra el a bai para riba muraya di curra di residencia di dr J. R. (Coco) Arends. Milagrosamente e chofer a sali sin un rasgo na su curpa. anio na e auto ta ser valua pa fl. 400.—, na e muraya mas o menos f. 150. E accidente aki a socede diarazon pa 9'or di anochi.

UN TERRIBLE ACCIDENTE NA BOCA DI CARACAS-BAAI

(Di nos corr. na Corsow)

Un poco prome cu boca di Caracasbaai na Corsow, e boto di motor propiedad di Sr. Nixon di firma Henderson a pega candela pa un motibu ainda desconoci.

Aunque cu material di paga candela di Shell a sali rapidamente na e luga di calamidad e candela a tuma proporcion grandi y practicamente unbez e boto tabata tur na candela.

Prome cu Havenpolitie por a alcanza aya. e boto a zink, pero e cuater personanan abordo por a ser salba net na ora den un boto di motor.

Dje cuater personanan aqui Sres Nixon y Superman a ser tuma den hospital cu heridanan masha serio. Mescos tambe srta Kruythoff y Sr. Clark.

E ultimo dosnan aki su heridanan tabata menos grave.

No obstante cu Sres Superman y Nixon a queda gravemente herida, sinembargo nan no ta corre peliger di bida.

DESGRACIA DI AUTO CU RESULTADO MORTAL

ORANJESTAD — Den anochi di diasabra pa diadumingo pa un cuarto pa tres riba e caminda di Sta. Cruz pa bai Tanki Flip, den vecindario di Shiribana, un auto a dal e hoben Marcelino Donati di 21 anja, kende ta biba na Tanki Flip 70. E victima a muri casi instantaneamente. E auto cual un otro hoben tabata maneha, na principio a corre bai, pero despues e culpable a bai entrega su mes na polisnan. Segun nos a worde informa e chofer no tabata bao di influencia di bebida. Te cu ayera tardi polisnan no por a duna nos mas detayes con e accidente aki a ocurri. Ayera tardi pa cuat'or y mei e entierro di Donati a tuma lugar na Paradera. E victima tabata soltero.

BOB STEELE A SER RICIBI CU MUZIEK

ORANJESTAD — Ayera sr. Bob Steele y senjora a regresa Aruba despues di a pasa dos luna di vacacion den exterior. Sr. Steele kende ta un persona di aseguro di San Nicolas popular y ademas kende ta masha conoci pa su actividadnan den Y.M.C.A. a ser duna un bon-bini special na vliegveld. Esaki en bista di su boda di plata cual el a celebra tambe ayera. Henter e personal di e compania di aseguro di Bob Steele tabata presente na vliegveld, mientras cu pa e ocasion aki e conjunto San Fernando tabata dedica piezanan di bon-bini na e parcha Steele.

NINITA NA SU PAIS NATAL DESPUES DI 25 ANJA

ORANJESTAD. — Ayera, 27 di agosto pa cueb'or y trinta di mainta a yega Aruba senjora Regina Wever de Gonzalez, mehor conoci como Ninita yiu di Pedro Wever y Ana de Windt de Wever q.e.p.d.. pa pasa algun tempo cerca su ruman Anie Wever viuda de Arends.

35 anja pasa Ninita a sali for di Aruba pa preme biaha den compania di su ruman Angel Wever (Bubuch') cu direccion pa Guatemala. lugar na unda Ninita a contrae matrimonio cu dr. Eduardo Gonzalez Alvarado, di cual nan a ser bendiciona cu dos yiu.

Na anja 1936, esta 25 anja pasa, tabata e ultimo biaha cu Ninita tabata na Aruba huntu cu su esposo y nan yiu Donald Eduardo. Masha aprecia tabata e gesto di senjora Regina di e vez di bai conoce Israel cu su esposo, kende lo bai pa atende un convencion medica aya. a escohe di bini e isla chiquito den mar Caribe cu tanto e ta stima.

Ayera e dia di su yegada tabata casualmente net 25 anja pasa cu Ninita a sali for di Aruba. Den su hubentud Ninita tabata un entusiasta deportista. 40 anja pasa e tabata un di e prome tenistanan di Aruba Tivoli Club.

Pa medio di esaki nos ta desea Ninita un Bon Bini na su isla natal Aruba, y nos ta spera cu e lo tin un estadia masha agradable.

Mas representante for di Aruba na e reunion di fundacion pa Public Relations

ORANJESTAD — Den nos edicion di diasabra u.p. nos a publica cu durante e reunion di fundacion di e asociacion pa Public Relations cu e simon aki lo ser teni na Corsow. Aruba lo ser representa door di e gerente di Public Relations Department di Lago, sr. Ed Byington.

Nos a ser informa despues cu lo bai nas representante for di Aruba na presencia e sesion aki. Nan lo ta senior Michael S. Kuiperi, senjor Arturo M. Arends, president di Ver. voor Handel en Industrie, senjor M. Serphos, president di Stichting Ant. Effectenbeurs y senjor N. Pina L., hefe di Voorlichtingsdienst.

AUSTIN „SPRITE" NOBO RIBA CAYANAN DI ARUBA

ORANJESTAD. — Warenhuis Van der Ree — La Victoria na Oranjestad a ricibi e Austin Healy Sprite MK II nobo. un auto di careda mes bunita como economico, cu e biaha aki a surpasa su antesesor na elegancia di cual tin varios di nan ta corre na nos isla. E auto aki su estilo a cambia considerable. su luznan awor ta monta riba e wardalodo dilanti y ta worde warda. Tecnicamente tambe e auto tin un grill completamente diferente Awor e auto tin tambe un lugar di bagage muchu mas espacioso. na unda tambe e wiel di reserve ta worde warda. Technicamente tambe tin varios mehoracion cu ta haci maneho di e auto aki un verdadero placer. Ademas e auto por worde entrega cu un capa duro di material fabrica di kunsthars cu glasvezel cu ta masha duro y toch liviano, y tambe cu capa di panja. Den un frega di wowo e capa aki por worde kita of poni ariba e auto.

E MK II tin un B.M.C. motor di e typo „A" cu dos carburador SU. E cuater cylindernan ta produci un capacidad maximal di 46,5 B.H.P., na un velocidad di 130 km. E capacidad aki compara cu e modelo anterior a ser aumenta cu 20 porciento. E auto tin cuater speed. di cual e di dos y di tres ta synchronisa. E Sprite MK II cu por mira riba e portret aki riba peticion di senjor Jan Ratsma gerente di e departamento di auto di e firma ariba menciona. a ser maneha riba L.G. Smith boulevard pa srta. Alejandra Scharbaal.



Tercer baile di debutantenan di Tivoli Club tabata un gran exito

ORANJESTAD — Ora cu e maestro di ceremonia a habri e anochi oficialmente delaster un lugar den e sala di Tivoli Club tabata ocupa pa e miembronan y invitadonan, pa presencia e tercer baile di debutantenan cu e club aki ta organisa.

E anja aki sinembargo e cantidad di debutantenan tabata hopi menos na comparacion cu e dos anjanan anterior. Tabatin cuater senjorita encantadora cu e anochi a ser introduci, tabata Nathia Arends, Dorinda Croes, Hetty van Dam y Yvonne Kroonenberg.



YVONNE KROONENBERG



NATHIA ARENDS



DORINDA CROES

Maestralmente sr. Rudolf Arends tabata introduci e senjoritanan uno pa uno. dunando detalles di nan educacion, nan hobby y nan deseonan cu tabata scondi den nan alma na e publico. Cu pasonan bunita y cu nan mas dushi sonrisa riba nan cara e senjoritanan tabata drenta e sala na man di nan mayornan, pa ser introduci na e hoben caballeronan cu tabata topa nan cu un bunita bouquet pa despues nan subi e podium.

Despues di e ceremonia aki sr. Albert Raven president di Tivoli Club a dirigi palabra na e audiencia y a gradici nan pa nan presencia y nan cooperacion cu haci un bunita trabao, pasobra e organisacion a bai masha vlot.

Srta. Nathia Arends, jiu di sr. Milo Arends haci e anochi aki bira posibel. Masha hopi preparacion tabatin, y mester bisa cu senjorita Carmen Louise Every cu asistencia di senjora Louki Boutmy a strenos, a tene un discurso gradiciendo e publico na nomber di tur e debutantenan pa e trabou cu nan mayornan a tuma pa haci e anochi aki un realizacion. Tambe srta. Hetty van Dam a dirigi palabra na idioma Ingles pa esnan di habla ingles. Despues e debutantenan a duna un bunita baile, nan debut, cual a ser reempensa cu gran aplauso. A yega momento pa cada uno di e „papanan" escolta nan yiunan na e prome vals. Despues bai di tononan musical y un agradable ambiente e presentenan a sigui e fiesta te den oranan di madruga.



HETTY VAN DAM



Nos ta mira aki un gran numero di mamanan di cas renni como miembronan di un gran organizacion na Merca cu tin como obheto na sinja amanan di cas tur loque ta util pa nan por haci durante e oranan cu nan no tin trabao di cas di haci. Un profesor special ta bin tene conferencia pa nan cada bez riba diferente topic di cosnan util pa muhe den mundo. Manera nos ta mira riba e portret aki, ningun ama di cas cu no ta seriamente impedi, lo falta na seme hante meeting cu generalmente ta masha interesante.

Cu unico gol di Testing Sithoc a bira campeon di Antillas Hulandes

Polis mester a protege referee Mingueli despues di wega

(Di nos redactor deportivo)

E segundo campeonato na Copa Antilliano tambe a worde gana door di un equipo di Corsow. Anja pasa, e promer, a worde gana door di e subcampeonnan di Corsow Jong Holland, pero e anja aki e colonjalnan di Sithoc, actual campeon di Corsow, a pone man riba e titulo di campeon antiliano tambe.

Diasabra anochi nan a obtene esaki mediante un merecido triunfo riba e campeonnan di Aruba, R.C.A. E triunfo tabata merece ya cu e equipo Curazolenjonan a desplega un wega superior na esun di e Arubanenan. Especialmente e defensa di Sithoc a hunga brillante y tabata e punto fuerte y decisivo di e partido. Back central Beltran tabata e figura maximo riba tereno diasabra anochi. Su actuacion y dos magnifica atrapada di keeper Polinet ta factornan cu a juda tene R.C.A. sin anota.

Alineacion di e ekiponan

E visitantenan a usa e siguiente alineacion. Den gol Polinet. backs Olario. Beltran y Pinedo. halfs Comenencia y Carlo: linea delantera Regales. Testing. Bibiana. Valerian y Felipe.

R.C.A. a usa e siguiente alineacion. Den gol Godo Loefstop: backs Sanches. Dirksz y Orman: linea media Breinburg y Werleman: linea di atake Franken. Gonzalez. Helder. Alberts y Jansen.

Cu ausencia di tres hungador regular di defensa Chito Croes. Jose Boye y Mi Marchena. R.C.A. a alinea Breinburg den linea media. Den e posicion aki cu ta exigi hungadornan fuerte y cu hopi brio. Breinburg tabata un fracaso.

A worde senjala pa dirigi e partido aki Mingueli. e mes un cu a dirigi e partido R.C.A. vs. Jong Colombia na Aruba. y cu e publico a recorda su pober actuacion den e partido ey a keda demostra ora cu diasabra anochi e a worde ricibi cu fluitmento y grito di desaprobacion. Sin duda algun tabata un pober eleccion di e organisacion cu mester a haci tal. sea ta N.A.V.U.. A.V.B. of Beadnan di Referis. Pakiko no ta Visser a worde apunta? E veterano aki a haci masha bon impresion na nos isla e anja aki. En cambio den Mingueli tanto e hungadornan como fanaticonan tabata mira caba un amenaza grandi pa e chensnan di R.C.A. por conquista e titulo e anja aki. Cu esaki sinembargo nos no ke insinua cu ta e actuacion di referi Mingueli diasabra anochi a pone cu R.C.A. no por a logra ni sikiera un empate. ni cu Mingueli a yuda Sithoc obtene un victoria sin merece. Pero nos ta kere cu e spectaculo tristo cu a tuma luga despues di cu e a lo por a worde evita.

Den nos parecer R.C.A. a perde diasabra anochi pasobra Sithoc a hunga en general un mihor futbol. pasobra R.C.A. a keda ta comete e mes error tras di otro durante henter wega. pasobra e linea delantera tricolor no a cambia su tactica pa busca di penetra e defensa contraria. y last but not least pasobra ta te den e ultimo 15 minuut di wega. henter e team di R.C.A. realmente a cuminza ta forza tur loke nan tin y duna batava.

Di e wega

Di un banda di tereno pa otro e bala ta bai durante e promer cuarto di ora sin cu ta surgi un atake serio y peligroso for di un di e lineanan delantera.

Den di 17 minuut e promer hugada sobresaliente ta tuma luga ora cu un voorzet di e alero drechi Regales. kende e anochi aki a demostra di ta ainda e mihor alero drechi di Antillas Hulandes. ta yega cerca Felipe y net na momento cu esaki ta bai shot Breinburg ta logra kitele e cuero.

Contraatake di R.C.A. ta resulta den un corner: e promer di wega. Sin dificultad e defensa di Sithoc guia magistralmente pa Beltran ta elimina e peligro ey.

Tres minuut despues R.C.A. ta hanja otro corner cu Gonzalez ta tuma e biaha aki. E ta entrega e cuero na Rey Franken. kende ta haci bon voorzet halto. pero keeper Polinet ta sali oportunamente pa piki e bala net for di cabes di Yonko Alberts. Keeper Godo Loefstop di R.C.A. tambe ta haci oportuno salida poco despues sakando e bala net for di dilanti di pia di Bibiana riba un voorzet di ala robes.

Un rush largo di Rey Franken cu ta culmina den un fuerte shot na banda. Un combinacion entre Helder- Gonzalez y Alberts ta duna e ultimo aki oportunidad di shot. pero Polinet ta mustra su gran clase cu un uitval desviando e cuero.

Juchi Jansen. hungando hopi descontrola. den di 30 minuut ta ... poco slow di mas ora cu ta worde haci un voorzet for di ... y ta permiti un defensa di Sithoc pasa su dilanti y kitele e bala.

Rechtsbuiten Testing ta anota unico gol

E partido tabata exactamente 32 minuut bieuw ora cu e gol unico. e gol cu a decidi e titulo di Campeon di Antillas a worde anota. Linksbuiten Felipe despues di ricibi pase largo. ta haci voorzet cu ta worde ricibi door di rechtsbinnen Testing.

Esaki ta completamente liber y situa mas o menos na linea di doelgebied. Su shot cruza ta bai den skina y e intento di keeper Loefstop no por a para e fuerte y bon shot coloca. Pa promer y unico biaha e ... anochi ey pa marca 1—0 na favor di Sithoc.

Ni dos minuut despues ta surgi otro peligroso atake di Sithoc. Atrobe ta un voorzet for di ala robes. pero cu e biaha aki ta worde ricibi door di rechtsbuiten Regales. Esaki ta shot lastra. pero e bala ta bai directamente riba cuerpo di keeper Loefstop. kende cu su pia ta taha.

Half Comenencia otro cu a hunga magnifico wega yudando su equipo forma atakenan. ta combina bunita cu Valerian pa penetra e defensa di R.C.A. E shot di Valerian ta sali net na banda.

Defensa di R.C.A. ta hanja hopi trabao. Back central Edwin Dirksz ta den gran forma atrobe y mucho hopi biaha tin di acudi na ayuda di un of otro companiero den defensa cu a caba di pifia. Keeper Loefstop ta intercepta diferente voorzet den bon forma. pero for di principio di wega e ta cometiendo e mes error di haci su largo sakenan meimei di tereno buscando midvoor Cai Helder. Y esaki a ser domina por completo door di Beltran durante henter e 45 minuutnan di e promer tempo. Cada sake di e portero tabata bai meskos cu ta magneet e cabes di Beltran tabata tin directamente pie. Door di esaki e bala tabata bolbe mas rapido cerca e defensa di R.C.A.

Segundo mitad: RCA mas agresivo

Despues cu Sithoc a domina den e promer cinco minuutnan di e segundo tempo. RCA. ta logra kibra e atakenan mas tempran. Pero e linea di atake di e Arubanonan ta hungando hopi slordig y ta perde e bala den forma innecesario. Sea door di haci pase sin mira of tarda mucho pa haci pase.

Den di 21 minuut Cai Helder ta pone e mas bunita shot di su equipo. Un shot largo cu haltura di mas o menos un meter y mei y cu tabata bai den skina. Keeper Polinet ta bolbe mustra su gran clase ora cu e ta zweef bunita y manda e bala corner na momento cu ya esaki casi a pasele. E corner cu a sigi tambe a caba den man di keeper Polinet ya cu facilmente e a garra e shot di Gonzalez. Rush y shot di Regales luego ta worde cu rapido reaccion garra door di keeper Loefstop.

Proximo atake di R.C.A. ta trece otro emocionante hugada den e gol di Sithoc. For di un scrimmage net riba rand di doelgebied. Rey Franken ta logra hanja un buraco pa e coloca un shot lastra cu ya a parce esun cu lo a trece e empate.

Pero atrobe den magnifica forma e portero Curazolenjo ta salba su equipo.

Buscando e gol di empate cu lo por a duna nan e titulo. R.C.A. ta pone hopi presion awor. Y cu cada atake. aunke cu casi tur ta caba cerca e backnan di Sithoc mes caba. e emocion tabata aumenta. Edwin Dirksz ta adelanta pa yuda e linea di atake mientras cu Juchi Jansen ta pasa pa defensa.

Un throughpass di Cai Helder bayendo pa Yonko Alberts ta worde net na ora intercepta door di keeper Polinet.

Atake di Sithoc despues ta caba ora cu Bibiana ta perde bon chens shooteando na banda.

Den di 40 minuut di wega R.C.A. ta forma otro peligroso atake. Ta ora haci un voorzet y referi Minguel ta fluit offside di Alberts. un offside cu no a parce nos realidad ya cu tabata tin un defensa cas den gol hunto cu keeper Polinet. E pitazo di referi Mingueli cu a mustra cu e 45 minuut di e parti complementaria a transcurri ta alavez e senjal cu Sithoc a conquista e titulo di Campeon di Antillas Hulandes pa ania 1961.

Su dos actuacionnan na Aruba nos no bisa sigur sigur a bustifica e titulo na nan. Contra Estrella nan a hunga un magnifico futbol y diasabra contra di R.C.A. den e partido decisivo nan a bolbe demostra nan calidad.

(Sigui lesa pag. 4)

Critica di Diallo Telli den e caso di Bizerta

Durante e debat riba e kestion-Bizerta na e reunion general di Nacionnan Uni e representante di Guinea. Diallo Telli, a duna un critica fuerte riba e procedimiento di Francia. Bizerta tabata segun e „un confirmacion sangriente" pa e tenor di tur Africano.

Valentin Gonsalez hefe di ehercito di Guerilla

PARIS 26 augustus. —

El Campesino. e conocido ex general republicano di guerra civil di Spanja. a hanja un estadia serca ministerio di asuntos di exterior den e departamento cote du nord.

El Campesino. kende su nomber mes ta Valentin Gonzales. a laga den un declaracion na prensa dia dies di augustus. cu el a tuma direccion riba dje di e ehercitonan di guerrilla pa reconquista tercer republica Spanyo.

Recientemente nan a detene diestres di su simpatisadornan pasobra nan tabatin arma ilegal.

Djies prome cu esey partisanonan anti-franco a trata di sabotea e central di electricidad na Orbaiceta.

Na Merca hende muhe no conoce kiko ta bira bieu, pasobra nan ta paga masha atencion na nan traje. Semper nan ta bisti na ultima moda y nan ta bisti facil cu poco placa. Riba e portret aki nos ta mira un dama mericana ta gza su mes traje y su alegria no ta pornada.

SITHOC CAMPEON DI ANTILLAS

(Cont. di pag. 2)

E wega en general tabata sportief. Entre e hungadornan ningun tabata tin ningun incidente.

Referi Mingueli ataka despues di wega

Tan pronto e wega a caba y e cantidad grandi di fanaticonan di Sithoc a cum'nza ta aclama e equipo, un hungador di R.C.A. a cohe e bala y schop e den direccion di e referi cu intencion visto di dal e referi. E no a logra sinembargo, pero un otro hungador di R.C.A. a corre „Tackle" e referi a la rugby den tal forma cu Mingueli a cai. Rapido intervencion di e polisnan a logra para e atakante di e arbitro. Di e otro banda di tereno por a worde nota com un di e linesmannan cu tambe a bin for di Corsow a saka carreda bin fullspeed den camber di e referinan ya cu e tambe tabata ser ataka. Si aki tabata door di un hungador of door di e publico di staanplaats si nos no por a constata.

E publico di staanplaats a basha riba tereno pa presencia e incidentenan, pero rapido actuacion di e polisnan a contene nan y luego a pone nan sali for di Stad'on. Bolbiendo arba e atake cu e referi a sufri nos tin di menciona cu nos no ta kere cu tabata necesario. R.C.A. ta un equipo cu semper a goza di un bon nomber y ta e actuacion sportief di su hungadornan ta loke a dune e nomber ey. Awor door di ataka e referi den e forma ey nan a danja nan nomber. Ademas manera na principio di nos comentario nos a menciona nos no ta kere cu e derrota di R.C.A. a worde motiba door di e actuacion di referi M'ngueli. E a comete error, aceptado, pero ta cual ta e referi cu ta fluit sin comete ni un solo error? Cu R.C.A. no a logra di anota ni un solo gol ta debi na promer luga na e magnifica y fuerte defensa di nan rivalnan y na di dos luga cu nan no a cambia di tactico.

Esaki lo por a worde haci cambiando Cai Helder for di mei mei di tereno ya cu e ta e homber ken e atakenan di R.C.A. ta depende y ta e ta esun cu logicamente backcentral Beltran tabata cuida hopi. Y Beltran a logra domina Helder ya cu Helder a keda ta hunga den su tereno. Halando riba un di e alanan Helder lo por a saka Beltran for di e posicion clave meimei y talvez trece un bruhamento den e defensa Curazolenjo.

Si ta despues di e wega na Aruba contra di Jong Colombia, cu a termina den un empate, un di e hungadornan di R.C.A. lo a ataka referi Mingueli, nos lo por a comprende e sentimento. Pero nos no ta kere cu e atake cu e a sufri diasabra tabata hust'fica.

O ro erronan di e equipo Arubano cu a contribui hopi na e derrota ya nos a menciona tambe caba.

Ta lastima cu net pa e partido tan importante aki R.C.A. no por a conta cu un di e tres hungadornan di 'half' Enie Croes, Boye of Marchena y mester a pone un delantero den un posicion tan exigente asina. Equipo cu presenta contra di un fuerte rival cu un middenlinie debilita t'n masha masha poco chens di tin exito.

No tabatin entrega di copa

Como cu e partido ey tabata decisivo, e Copa Antillana tabata presente den sala di Wilhelminastadion na ser entrega despues di wega. Debi na e incidentenan sinembargo, e president di N.A.V.U. Mordy Maduro no a considera prudente pa tene un discurso y haci entrega di e Copa. Nos ta duda cu algo di su discurso lo por a worde tendi.

Posicion final di e euiponan

E partido entre Estrella y Jong Colombia cual a worde hunga na Corsow a caba den un empate.

Posicion final di e equiponan cu a competi pa e Copa Antiliana pues ta lo siguiente:

CLUB	WH	WG	WE	WP	Pts.
SITHOC (Corsow)	6	3	2	1	8
R.C.A. (Aruba)	6	3	1	2	7
ESTRELLA (Aruba)	6	2	2	2	6
J. COLOMBIA (Corsou)	6	--	3	3	3

Asina ta cu pa di dos anja consecutivo e titulo di Campeon Antiliano a bai Corsow. E anja aki Aruba tabata tin masha bon chens di a gana, pero e equipo di R.C.A. a worde fuertemente ataka door di griep Anna, loke por chempel a obliga nan hunga hopi debilita contra di Estrella den e segundo rond. Nan a perde e wega aki, loke luego resulta fatal pa e oncena di Solito.

Jong Colombia campeon di juniores

E partido den Stadion di juniors entre Jong Holland y Jong Aruba a termina den empate di dos gol. Na halftime e partido tabata 1—1.

Na Corsow, Jong Colombia a supera Estrella Jrs. y di e forma ey a bira promer campeon di juniors di Antillas Hulandes.

Cumpleanjos

Ta celebrando su fecha natal e hobencito Jeffrey John. Felicitacion ta bini di parti di su tata Ovito, mama Brigida, su rumannan Nel, Kenny, Henry, y Brientje, tambe di su wela y welonan y demas familia Gomez.

Ayera dia 27 di augustus a cumpli anja Josefina Evertsz. Felicitacion ta bini pa parti di su mama, padrasto, rumannan, welo y welanan, primo y primanan, tanta y tionan y demas familianan tur ta desea Chechie hopi anja mas di bida y hopi felicidad.

Ayera dia 27 di augustus tambe a cumpli anja Sr. José Winterdaal. Felicitacion ta bai pele especialmente di su inolvidable amiga.

Siman posa e simpatica senjorita Geraldine Villana Oduber, jiu di senjor Daniel B. Oduber, apreciable persona di nos comunidad, a drenta enlace matrimonial cu e caballero A. Eliseo Colin, jiu di senjor Gabriel Colin, acto cu a tuma lugar bao sacrificio di misa den iglesia San Francisco na Playa.

Riba e portret aki nos ta mira momento cu pastoor tabata bendiciona e pareha feliz. Despues di e ceremonianan tabatin un recepcion masha anima den Club Caribe. E pareha mientras tanto ta pasando nan luna di miel den exterior. Nos ta desea e simpatica pareha aki un eterno luna di miel yen di felicidad.

(Foto A. Kock).

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 65 . Oranjestad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefoon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Dialuna 28 di augustus
DE VEER 3.30 „Jack the Ripper" 18 j.
RIALTO 8.00 „Oregon Trail" a.l.
PRINCIPAL 8.00 „The Big Fisherman" a.l.
AURORA 7.30 „Looking for danger" a.l.
SAVANETA 7.30 „Dorp aan de rivier" a.l.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 20 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetue
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER - Tel. 1730
San Nicolas: BOTICA CENTRAL tel. 5006

POSTSLUITINGEN Maandag

Bonaire 9.00; Canada 9.00; Canal Zone 15.30; Barranquilla 15.30; Costa Rica 15.30; Cuba 9.00; Curacao 9.00 en 16.00; Europa 9.00 en 15.30; Guatemala 15.30; Jamaica 9.00; Mexico 15.30; Miami 9.00; New York 9.00; Nevis 16.00; Panama 15.30; St. Kitts 16.00; St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30.

RADIO VICTORIA

Dialuna 28 di augustus 1961
11.00 Apertura
11.15 E Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merida
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.20 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurista
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
5.45 Timoncito
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregunta Contesta
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Cavalcade of America
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION

Lunes 28 de agosto 1961
8.55 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del dia
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
9.45 Cinematograficos
10.00 El Calendario de mama.
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 LaC.V.I.R.T.V. informa a la Nacion
12.05 Telenovela Fab
12.25 Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cine variedades „Yukery"
6.00 Show de Renny
7.15 La novela de las 7.15
7.30 Papa lo sabe Todo
8.00 El Observador Creole
8.15 Su novela Palmolive
8.30 Esta noche Billo
9.00 Novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Persiguiendo el crimen
10.00 Noche de gala
11.00 Cine-programa
12.30 Marcha Oficial, Himno Nacional Despedida

RADIO KELKBOOM

Dialuna 28 di augustus 1961
8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte.Americano y Latino
9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta: Noticia Local i Internacional.
12.20 Intermedio musical
12.30 Aruba Boekhandel Biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. pa cortesia di Wimco
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Alle Hens
6.00 Noticias Deportivo (International y Lokaal)
6.15 Calypsos
6.30 Dinnermuziek
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap).
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Boekbespreking
8.15 Colgate- Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Variacion musical
8.45 Rene elHrnandez y su Orquesta
9.00 Peticiones
9.30 Musica varia
10.00 Sluiting.

VOZ DI ARUBA

Dialuna 28 di augustus 1961
06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading. Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Proctor & Gamble presenta su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complacencias".
16.15 Melodias Amstel
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Palais Royal presenta Cronica Deportivo „Phillips" o.l.v. Tico Kolperi
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica varia
21.45 Paris star time
22.00 Sluiting

Continuacion di debate na Bizerta

Asamblea general di nacionnan a continua e debate den e caso di Bizerta, y den cual nan ta atende e proyecto di resolucion pa pidi Francia y Tunesia cuminsa cu negociacion cualnan mester trece retiro di trupanan frances for di Tunesia.

E ingles Colin Crowe a declara cu creacion di un clima, den cual Francia y Tunesia por hiba negociacionnan fructuosa, mester ta intension di e debate. Pero e tabata duda si e proyecto pa resolucion lo coopera na esaki.

E Brazilenjo Chermont a bisa cu Francia ta den conflicto cu pais swak y chiki. Francia no a obedece na e resolucion di conseho di Seguridad di Nacionnan Uni. Esaki ta un hecho sumamente serio y ta nifica un peliger pa Nacionnan Uni.

E delegado di Indonesia na Nacionnan Uni, a papia durante e debate riba e kestion di Bizerta tambe riba kestion di Nieuw Guinea. „E ocupacion ilegal di Hulanda na Nieuw Guinea, ta un sabla Colonial, dirigi contra republica Indonesia. Ta un amenaza di paz, asina e delegado di Indonesia a bisa.

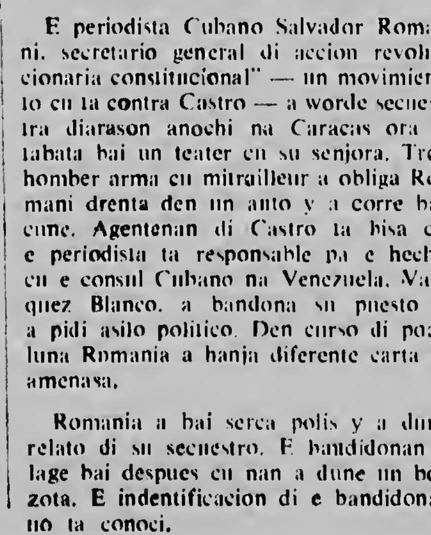
E delegado Hulandes, a bisa cu su delegacion ta deplora cu Indonesia a papia riba asunto cu no tin nada di ber cu e kestion cu e asamblea ta tratanda. E si lo no sigi e ehemplo ey.

Nota di contesta di Caracas na Hulanda

E minister Venezolano di exterior, Briceno, a anuncia, cu su gobierno a dirigi un nota na gobierno na Den Haag, como contesta riba e informacion cu recien nan a ricibi di Hulanda. E informacion di Hulanda tabata bisa cu no ta posibel pa entrega e siete Venezolanonan cu dia ocho di juni a pidi asilo politico na Corsou.

Nan no a anuncia texto di e nota Venezolano. Segun informacionnan gobierno Venezolano ta deplora e contesta negativo di Hulanda mescos cu e hecho cu ne delitonan cu e siete refugiadonan a comete lo no worde castiga.

Observadornan ta bisa cu e tono di e nota ta modera. Parce cu nan a pone un fin na e desunion cu e kestion aki a trece entre Venezuela y Hulanda.



Periodista Cubano Romania secuestra na Caracas

E periodista Cubano Salvador Romani, secretario general di accion revolucionaria constitucional" — un movimiento cu ta contra Castro — a worde secuestra diarason anochi na Caracas ora e tabata bai un teater cu su senjora. Tres homber arma cu mitrailleur a obliga Romani drenta den un auto y a corre bai cune. Agentenan di Castro ta bisa cu e periodista ta responsable pa e hecho cu e consul Cubano na Venezuela, Vazquez Blanco, a bandona su puesto y a pidi asilo politico. Den curso di poco luna Romania a hanja diferente carta di amenasa.

Romania a bai serca polis y a duna relato di su secuestro. E bandidonan a lage bai despues cu nan a dune un bon zota. E indentificacion di e bandidonan no ta conoci.

FAMILIA KOLADER
amistosamente ta despedi di tur nan amigonan di Aruba y ta spera di mira nan cualkier dia na nan tera natal Surinam.

Dialuna abordo K.L.M. — 28 agosto 1961.

MADAME y su abogado

Pa: Clarence Budington Kelland

Traduccion: E. S.

— No. 47 —

Casi bo por a kere cu e cas tabata bashi. Mientras mi tabata subi e trapi di nos cas, mi tabata mira atras i asina mi por a tira un bista den e cuarto di madame. E tabata trata di haci un kashi bashi. Riba su cama tabatin un cantidad di panja, banda di dos maleta. Madame Janeway a cuminsa haci preparacion pa un viaje.

E resto di e dia a pasa sin ningun acontecimiento. Ningun cliente no a bini na mi oficina i mi no tabat'n gana di leza ningun boeki di estudio. Ora pa ora mi tabata sint' m bira mas intrankil i mi tabatin un sentimento di un tension cu ora pa ora tabata bira mas fuerte, — manera un presentimiento di un peliger acercando. Tabata manera mi tabata mira un tal tempo ta acerca i loke mi por a haci ta solamente warde ora cu esaki lo pasa.

E cuminda no a cai mi mucho bon. Mi no a bai cas di Maria tampoco pa conte mi preocupacionnan. Mi a kere cu es anochi ei lo mi no por a cera mi wowo ni un momento, pero toch mi a pega sonjo liher. Ora cu mi a desperta tabata hopi trempan ainda. Mi a warda intrankil te ora cu tabata tempu pa desajuno i despues mi a camna bai mi aficina cu un presentimento di miedo. Mi a hinka e yabi den e slot, habri e porta i a keda para manera claba na suela. Mi a sinti, cu pa un momento mi tabata bai leuw i tabata hala rosea grandi! E porta pisa di mi caha fuerte tabata habri!

Es anochi ei un ladron — i mi no ta duda cu esaki tabata Oscar — a drenta mi oficina i a habri e caha fuerte cu e intencion pa warda placa aden di nobo. Naturalmente tabata posibel tambe, cu el a bini pa bin saca e capital di un miljon florin afor. Na e ocasion ei el a descubri cu e placa a disparce.

Diripiente mi a tende un hende core subi e trapi. E porta di mi oficina a worde habri di golpi. Mi a drei i a mira Oscar para riba e drempi. El a buig dilanti manera e tabata na punto pa bula riba mi i rek su dedenan largo den mi direccion.

Manera e tabata para asina mi dilanti e tabata parce un macacu grandi. Inconsciente mi a dal un stap atras.

E butler di madame Janeway a camna bini silencio riba mi i mientras su dedenan palido tabata cera el a bisa: „Ta na unda bo a large?"

— — —

Oscar tabata para entre e escritorio i e porta. Na banda drechi di dje tabatin e caha fuerte, bashi i habri. E brazanan di e butler tabata basta largu i e mannan palido tabata mas grandi cu esnan di un hende normal. Mi a comprende, cu den e anochi anterior el a drenta den mi oficina, sea pa deposita placa den e caha fuerte, of pa saca loke tabata aden. I awor e kier a tende di mi di con e caha fuerte tabata bashi.

„Na unda bo a large?" el a bolbe puntra i a dal un stap dilanti atrobe.

„Na unda mi a larga kico?" mi a puntre.

„No trata di cambia e combersacion," el a bisa den djente. „E caha fuerte ta habri i e contenido a disparce."

„Pakico bo ta puntra ami?" mi a puntra.

„Pasobra ta solamente abo so por a horte," el a bisa.

„Ta abo so por a horte."

„Ta kico mi a cohe?" mi a puntra den un esfuerzo desesperado pa gana tempo. „Conta mi na prome lugar, com mi ta haci habri e porta. Madame Janeway nunca no a duna mi e combinacion di e slot."

„No tin ningun slot, cu no por worde habri cu facilidad," el a bisa.

„Ta kico bo a haci cu e placa?"

„Si tabatin placa den e caha fuerte, ta con bin'e ei den?" mi a puntra.

„No trata di busca otro salida," Oscar a bisa.

„Ta na unda e placa ta? Bisa mi prome cu mi dal bo!"

Mi mester a contene mi — na prome lugar pa mi no perde mi respeto. Mi a hari di bofon i a puntra: „Bo no a usa bo mannan basta den delaster tempo? Dos hende a bira victima caba. Tres por bira mucho peligroso pa bo."

El a primi su lipnan te na un linja smal, pero no a dal ningun paso den mi direction. Su wowonan palido a mira mi di pia te cabez; e tabata calcula su chensnan pa un atake diripiente. Mi a trata di nobo di gana tempo.

„Figura bo," mi a bisa, "cu bo mata mi awor. Kico lo bo gana cu esei? Si berdaderamente, manera bo ta kere, mi a cohe algo for di e caha fuerte, mi mester a sconde algun caminda. Un hende morto no por conta bo na unda el a sconde."

El a rek su dedenan i a bisa cu un stem hees: „Lo mi pone bo papie."

Madame Janeway tabata yena su maletanan," mi a bisa. „E ta bai pa un temporada largu for di e cindad?"

Oscar no a contesta riba e pregunta ei, pero a bisa: „Madame a kere, cu kizas lo bo comprende."

„Madame tin lugar particular den su curazon pa mi," mi a bise. „Ta kico e kier meen cu comprendemento?"

„E kier bo bon, berdaderamente," el a bisa desaprobante.

„E lugar den su curazon ei mester a hanja masha teribel ora cu bo a mata dos hende," mi a bisa.

„Bo por tin bon curazon," el a bisa, „i na e mes un momento mira e necesidad di algo. Madame ke bo berdaderamente i pesei el a instiga, pa mi duna bo un chens di scucha mi."

„Mi ta puntra bo un biaha mas: Ta kico madame kier meen cu esei?"

„Bo sa cuanto placa tabatin den e caha fuerte."

„Si mi a cohe e placa, lo mi a conte tambe," mi a bisa. „Esei ta sigur, bo no ta kere."

„El a duna mi orden," Oscar a bisa, „di duna bo un regalo si bo entrega mi e placa."

„Placa entonces pa domina mi consenshi," mi a bisa. „Ta cuanto madame ta balote?"

„Un decimo parti," el a bisa. „Esei ta cien mil florin."

„Mi mester entrega un nobena parti pa ricibi un decimo parti!" mi a exclama.

„Mi a bise caba, cu lo bo no ta kens," Oscar a bisa.

„E cas di carton di madame ta serca di cai aden," mi a bisa. „El a comete un error."

Oscar a pusha su cabez dilanti, manera e no kier a perde ningun palabra di loke mi a bisa. „Ki sorto di error?" el a puntra.

„Jethro Willis," mi a bisa, „e bandido listo ei".

„Mi a avise," Oscar a bisa. Tabata manera e kier a tuma mi den confianza.

Manera e admiti, cu e hechonan cu mi a menciona tabata berdad i cu mi tabata sa e berdad di madame su enganjo.

„E mester a tene contento door di page de vez en cuando algo," mi a bisa.

„Awor e ta haci esaki un caso di polis i madame mester haci liher pa e bai for di aki for."

„Dos ciemil," Oscar a bisa.

Mi a sacudi mi cabez.

„Madame ta stima Maria Fox tambe," el a bisa.

Mi a lamta para diripiente i a camna bai riba dje. Oscar a saca un sambechi diripiente, habri esaki i a pone riba su man na moda di tire riba mi.

„Oscar," mi a bisa i mi stem a resona asina strnajo i asina poco poco, cu mi mes no a reconoce, „si bo haci Maria Fox algo, lo bo mira. Bo por bai na fin di mundo lo mi hanja bo toch."

M:d.ncégahaci

CISCO KID

1. „E explocion ey….." „Kiko b'a haci"? „Algo di pirotecnia…." 2. „Awor laga nos bay na e pueblo pa hanja saca nos amigonan foi den carcel". 3. Despues….
„Don Justo. tres homber enmascara a forza drenta den e carcel y a saca tur e presonan. nan a bisa cu nan ta di parti di Rang". „????"



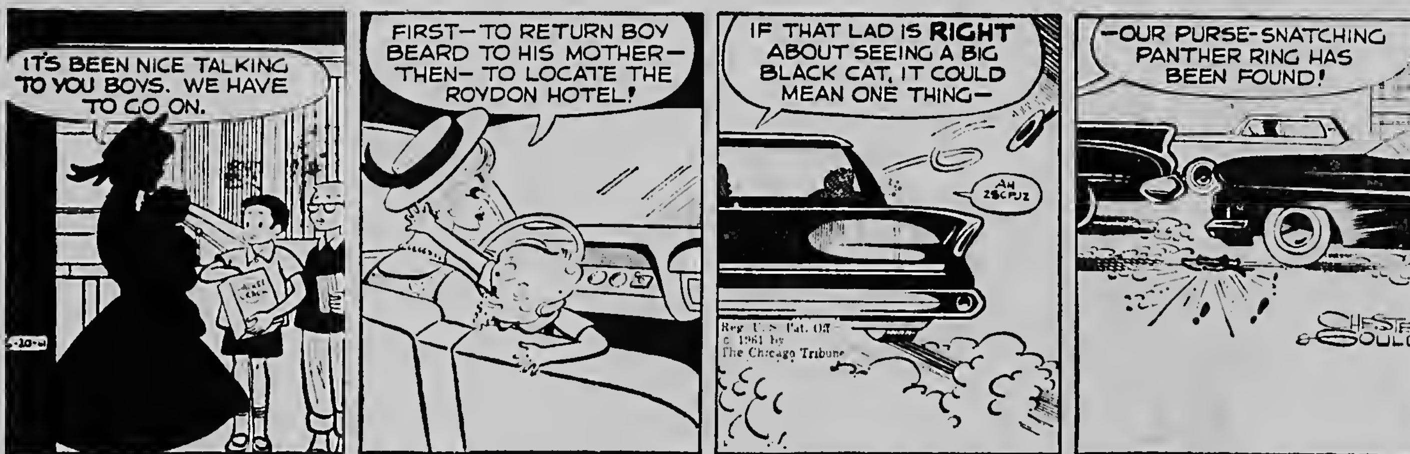
JUAN EL INTREPIDO

1. „Algo a pasa cu Jorge, e helicopter a lagele cai". 2. „Ya mi a marré caba. y con ta bay cu Jorge"? „Su caso ta grave Nago. e tin tur e sintomanan di a haya un fractura di craneo. cu un presion interna". 3. „Mi ta bay bisa e piloot pa baha.." „Un vez. Nago. mester opercle pa reduci e presion….. aunke por ta posible cu ya ta mucho laat".



DICK TRACY

1. „Mi ta masha contento di por a papia cu bosonan. muchanan. nos mester bai awor". 2. „Pa promé….. mi ta bai hiba baby barba bek pa su mama. y despues mi mester localiza e hotel Roydon". 3. „Si e mucha homber ey a papia berdad over di e pushi cu el a weita. e mester kier meen un cos". 4. „Nos tas. por fin nos ta bay hanja sa ta con e asunto di cogemento di tas door di un panter ta sinta den otro".



RIP KIRBY

1. „Pero con nos ta haci pa cambia nos panjanan"? „Esey ta facil Desmond". 2. „Weyta e panjanan aki. Desmond. henter mi bida mi a desea di por a bisti asina". „Mi tambe lo mester usa nan"? 3. „Naturalmente. lo bo ta e homber mas elegante di e fin di e siglo".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. Desespera pa e fracaso y obsesado pa e ansia di venga su mes. Carrol ta jega na un grado inmenso di amargura y odio….. 2. „Hola Saxon. mi tin un sorpresa pa bo". „No Carrol. masha danki ya bo a proba uno caba cu a falla…. un palo cu por a matami". 3. „Mi n' sa di kiko bo ta papiando. mi amigo, pero si bo reuni cu mi mayan anochi. bo preocupacion pa e fungo di e palonan lo a caba…..".



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Vassily tabata magnifico Eva. el a spera pa e otro atakele. y el a kité foi dje y…." „Tende….." 2. ….y el a knock outé.. si ta asina nan ta bisa…. di tur manera e la dalé asina….". „Tende…." 3. „Vassily a bai…. cu su maletanan…."



PEPITA

1. „Bo sa cu bo no tin razon. pero bo ta mucho caprichoso pa admiti". 2. 3. „ZZ--ZZZ-" 4. „Lo mi admiti cu mi ta kiboca hasta cu abo admiti cu mo no ta".



ELOGIO DE LA BIBLIOTECA PUBLICA

por André Maurois, de la Academia Francesa

Nota de la Redacción: Reproducimos a continuación algunas de las paginas principales de un folleto reciente „La Biblioteca Publica y su Misión", que el célebre escritor francés ha escrito para la Unesco).

— — —

La lectura

Nuestra civilización es una suma de conocimientos y de recuerdos acumulados por las generaciones que nos han precedido. No nos es posible participar en ella mas que poniéndonos en contacto con el pensamiento de esas generaciones. El unico medio de lograrlo, y de llegar a ser asi un hombre culto, es la lectura.

Nada hay que pueda reemplazarla. Ni la conferencia hablaba ni la imagen proyectada poseen el mismo poder educativo. La imagen es la valiosa ilustración de un texto escrito, pero apenas contribuye a la formación de ideas generales. La pelicula, como el discurso, fluye y desaparece; es dificil, si no imposible, reiterar la experiencia para consultarla. El libro permanece, compañero de toda nuestra vida. Bontaigne decia que eran tres los tratos y comercios que necesitaba: el amor, la amistad, la lectura. Todos ellos son casi de la misma indole. Se puede amar a los libros; siempre siguen siendo amigos fieles. Hasta me aventuro a decir que muchas veces he encontrado en ellos mas brillantez y mas profundidad que en sus autores. Un escritor pone en sus obras lo mejor de si mismo. Su conversación, por muy brillante que sea, es un elemento huidizo. Al llbro se le puede interrogar sin limite alguno acerca del misterio que guardan sus paginas. Ademas, esta amistad sera compartida. sin sombra alguna de envidia, por millones de seres humanos en todos los paises. Balzac. Dickens. Tolstoi, Cervantes, Goethe. Dante, Melville, han establecido lazos maravillosos de mutuo acercamiento entre hombres que todo parecia separar. Con un japonés, con un ruso, con un americano, desconocidos totalmente para mi, tengo amigos comunes que son por ejemplo Natacha, de „La Guerra y la Paz". Fabricio, de „La Cartuja de Parma", Micawber, de „David Copperfield".

El libro es un medio de superación. Ningun hombre posee suficiente experiencia para comprender a los otros, ni para comprenderse a si mismo como es debido. Todos nos sentimos solitarios en este inmenso y cerrado mundo, y sufrimos; ns sublevan la injusticia delas cosas y las dificultades de la vida. Los libros nos enseñan cómo otros, mucho mas grandes que nosotros, también han padecido y buscado. Son como ventanales abiertos sobre los paisajes de otras almas y de otros pueblos. Gracias a ellos podemos evadirnos de los estrechos limites de nuestro pequeño universo personal; los libros nos liebran de la meditación estéril concentrada sobre nuestra propia persona. Un atardecer dedicado a la lectura de los grandes autores es para el espiritu lo que una excursión a la montaña es para el cuerpo. Cuando el hombre desciende de esas altas cimas se siente mas fuerte, sus pulmones y su cerebro se han purificado de todos los miasmas y se encuentra mejor preparado para afrontar con energia y decisión las luchas que le esperan en los valles de la vida diaria.

Los libros son nuestros unicos medios de conocer otras épocas, y nuestros mejores instrumentos para comprender la mentalidad de los grupos sociales en cuyo interior no nos es posible penetrar. El teatro de Federico Garcia Lorca me ha instruido mas sobre el alma secreta de Españ que viente viajes realizados como turista. Chejov y Tolstoi me han revelado aspectos auténticos y reles del alma rusa.

Las „Memorias" de Saint-Simon han hecho revivir ante mi una Francia ya desaparecida. asi como las novelas de Hawthorne o de Mark Twain me han permitido hacerme una idea de una América que ya no existe. El placer es aun mas grande al descubrir sorprendentes semejanzas entre estos mundos, tan alejados de nosotros por la distancia o el tiempo, y la sociedad en que vivimos. Todos los seres humanos tienen lasgos comunes. Las pasiones de los reyes en Homero no son muy diferentes de las de los generales en una coalición moderna. Cuando explicaba yo un curso sobre Marcel Proust a los estudiantes de Kanzas City. los hijos de los agricultores americanos se reconocian en los personajes franceses. „Después de todo. no hay mas que una sola raza: la humanidad." Las grandes personalidades se diferencian de nosotros por su dimensiones. no por su esencia, y por las vidas ilustres encierran un interés para todos los hombres.

Asi leemos en parte para superar nuestra propia vida y comprender la de los otros. Pero no es ésa la unica razón del placer que nos proporcionan los libros. Las circunstancias de nuestra vida diaria nos mezclan tanto a los acontecimientos que no podemos contemplarlos con la debida perspectiva: estamos demasiado sujetos a las emociones para disfrutar de ellos. La vida de muchos de nosotros es una novela digna de un Dickens o de un Balzac. pero no sacamos placer alguno de la misma. Mas bien sucede lo contrario. La función del escritor consiste n ofrecernos una imagen auténtica de la vida, pero manteniéndola a una distancia que nos permita gustarla sin temor y sin reponsabilidad. El lector de una grannovela, de una gran biografia, vive una magnifica aventura sin que se alter esu serenidad. Como lo ha dicho Santayana, el arte ofrece a la contemplación lo que el hombre no encuentra en la acción: la unión de la vida y de la paz.

Las bibliotecas

Por consiguiente, nada importa tanto a la humanidad como poner a disposición de todos los hombres esos instrumentos de superación, de evasión y de novedad, que transforman la vida e incrementan el valor social del individuo. El unico medio d econseguirlo es la biblioteca publica.

Vivimos un periodo en que todos los hombres, en paises cuyo numero aumenta cada dia, disfrutan de igualidad de derechos, participan en el gobierno de la nación y forman esa opinión publica que, por la influencia que ejerce sobre los gobernantes, llega e decidir en ultimo término de la paz y de la guerra, de la justicia y de la injusticia, en una palabra, de la vida de su propia nación y de la del mundo entero.

Ese poder del pueblo, que es la demacracia, exige que las masa, convertidas en fuente de la autoridad, reciban la instrucción necesaria sobre todos los grandes problemas. Y aunque esa instrucción se dé cada vez mas y mejor en las escuelas, no podra ser completa si la biblioteca no se convierte en auxiliar de aquellas.

Para formar el espiritu no basta escuchar al maestro, por excelente que sea. Se requiere la reflexión, la meditación. La misión del maestro consiste en crear las condiciones culturales que el trabajo personal debera completar mas tarde. Este trabajo personal consistira fundamentalmente en la lectura. Ningun alumno, ningun estudiante, por brillante que sea, podra rehacer. Ningun alumno, ningunestudiante, por brillante que sea, podra rehacer por si solo lo que la humanidad ha forjado durante milenios. Toda reflexión profunda es ante todo una reflexión sobre el pensamiento de los grandes autores. Poca cosa seria la historia si quedara reducida a los hechos y a las ideas que pueda exponer el maestro en unas cuantas horas de clase. Pero se convertira en la gran maestra de la vida si el estudiante, asesorado por el maestro, busca en las memorias, en los testimonios, en las estadisticas, la esencia misma de la historia.

La lectura no es solamente un sano ejercicio gimnastico de la inteligencia; revela ademas a los jóvenes el carecter secreto de la verdad que jamas se manifiesta tal cual es al investigador, sino que debe ser elaborada por él a fuerza de trabajo de método y de sinceridad. La biblioteca es el complemento indispensable de la escuela o dela universidad. „No vacilo en afirmar que la enseñanza no es mas que una llave que abre las puertas de las bibliotecas".

Esto se aplica sobre todo a la enseñanza post-escolar. El ciudadano de una democracia, que desea cumplir con plena conciensia sus deberes, ha de continuar informandose durante toda su vida. El mundo no se detiene en su carrera el dia en que cada uno de nosotros deja de frecuentar las clases. La historia sigue haciéndose, y plantea problemas que pueden decidir de la suerte de la esprecie humana. Como tomar partido, cómo defender tesis razonables, cómo oponerse a locuras criminales si no se conoces los problemas? Y lo dicho de la historia podemos aplicarlo también a la economia politica, a todas las ciencias, a todas las técnicas. En cincuenta años, los conocimientos humanos han experimentado un cambio profundo y radical.

Quien informara sobre estas grandes transformaciones a los hombres y a las mujeres cuya vida y felicidad dependen de ellas? Quién les permitara estar al tanto de los mas recientes descubrimientos, sin abandonar por ello sus tareas cotidianas? Los libros, y sólo ellos.

La biblioteca publica debe brindar a los niños, póvenes, hombres y mujeres la posibilidad de estar informados sobre su época en todas las enferas del pensamiento y de la acción. Poniendo a su disposición, con imparcialidad objetiva, obras que exponen tesis opuestas, les permite formarse una opinión y conservar en lo que atañe a los asuntos publicos, el espiritu critico y constructivo sin el cual no existe la libertad. Ademas, la biblioteca despierta vocaciones. Leyendo las obras maestras, los espiritus bien dotados que no acertaban a orientar su vida se sentiran estimulados hacia las ciencias, las letras o las artes, y aportaran a su vez su contribución al patrimonio comun de la humanidad.

Por ultimo, y sobre todo, una biblioteca bien nutrida y ampliamente abierta a todos enriquecera la vida personal de cada uno de sus lectores. En nuestra época en que la maquina, sustituyendo en parte al hombre, aumenta el tiempo libre y los ratos de ocio, es necesario que esas horas se empleen del mejor modo posible en beneficio de los individuos y de la sociedad. No hay duda de que los juegos, los deportes y los viajes seran un factor precioso para ello. Pero nada como la lectura contribuira a forjar personalidades cumplidas, generosas y humanas. Las obras historicas o cientificas forman las inteligencias, asi como las novelas y el teatro preparan el corazón para el amor. El lector que posee un conocimiento a fondo de los grandes autores de un pais na sera alli un extranjero aunque jamas lo haya visitado ni hable si idioma. „Cada biblioteca se convierte en un instituto de comprensión internacional". Sin propaganda, sin consigna alguna, sin doctrina, por el solo hecho de su existencia la biblioteca esta al sevicio de la paz y de la democracia.

(UNESCO)

Declaracion di ministro Masmoedi

TUNIS 26 augustus.

E minister Tunesino Masmoedi, a declara, cu e cantidad di morto den e hringamentu pa Bizerta na e handa Tunesino tabata hana pasa mas di 1.300 en principio nan a bisa di handa Tunesino. cu 672 Tunesino a muri. Minister Masmoedi a bisa cu e situacion na Bizerta a bira mas peor for di e cuminzamentu di e debat na New York. Segun e francesnan ta introduci un gobierno di occupacion na Bizerta.



ARIES
21 Maart — 18 April



Pronto lo bo ti… mas tempo pa a… tende bo asunto… nan priva.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Asuntonan di amo… lo tin preferiencia… basta bo usa tacto.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Ordena bo plan… nan di tal maner… pa nan no surpas… bo begroting.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Bo tin exito de… combersacionnan, hasta bo mustr… bo mes coopera… cion.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



No haci debernan… prome cu bo con… vence bo, cu lo bo… no hanja bo de… dificultad.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Parti di anochi ta… favorabel pa contacto cu otro personanan.

LIBRA
24 September — 23 October



Trabao preparativo ta para bao di un bon aspecto.

SCORPIO
24 October — 22 November



Pone, loke bo kier haci, riba un fecha cu bo por termine.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Si bo tin problemanan di amo, anto intermedacion ta necesario.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Tene cuenta cu bo financianan i no tuma mucho trabao riba bo.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Bo por alcanza hopi cu confianza i trankilidad.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Otro personanan lo yuda bo. si bo no ta mucho caprichoso.